



## Генеральная Ассамблея

Distr.: General  
29 July 2010

Russian  
Original: English

---

### Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли Сорок третья сессия

#### Краткий отчет о 904-м заседании,

состоявшемся в Центральных учреждениях, Нью-Йорк, во вторник, 22 июня 2010 года, в 15 ч. 00 м.

*Председатель:* г-н Шнайдер (Председатель Комитета полного состава)..... (Швейцария)

### Содержание

Окончательная доработка и принятие пересмотренного варианта Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ (*продолжение*)

---

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться *в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа* на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, кабинет DC2-750 (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza).

Любые поправки к отчетам о заседаниях настоящей сессии будут сведены в единый список исправлений, который будет издан вскоре после окончания сессии.

10-41665X (R)



Пресъба отпрати́ть на втори́чную переработку



*Заседание открывается в 15 ч. 20 м.*

**Окончательная доработка и принятие пересмотренного варианта Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ (продолжение)** (A/CN.9/703 и Add.1, A/CN.9/704 и Add.1-10)

*Проект пересмотренного варианта Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ*

*Раздел IV. Арбитражное решение (продолжение)*

*Проект статьи 41. Гонорары и расходы арбитров*

1. **Председатель** предлагает Комитету продолжить рассмотрение проекта статьи 41.
2. **Г-н Белланже** (Франция) говорит, что, хотя делегация его страны не находит проблем по существу проекта статьи 41, он слишком длинен, в нем много повторов и тяжеловесный стиль. Например, первое предложение пункта 2 проекта статьи 41 можно сократить, исключив из него слова "был согласован сторонами или назначен Генеральным секретарем ППТС, и если этот компетентный орган". Порядок назначения компетентного органа ясно изложен в другой части Арбитражного регламента.
3. Пункт 4 проекта статьи 13 следует исключить, поскольку он по существу является повтором пункта 4 проекта статьи 41. Или же Комиссия может решить оставить пункт 4 проекта статьи 41 в тексте и сократить пункт 4 проекта статьи 13.
4. **Председатель** напоминает, что Французский арбитражный комитет в своих замечаниях по пересмотренному варианту Арбитражного регламента (A/CN.9/704/Add.5) также предложил упростить пункт 4 проекта статьи 41.
5. В отношении пункта 2 проекта статьи 41 оратор говорит, что представитель Франции предложил изменить начало пункта следующим образом: "Если компетентный орган применяет или указал, что он будет применять...". Оратор полагает, что Комиссия желает утвердить предложенную формулировку.
6. *Решение принимается.*
7. **Председатель** говорит, что, насколько он понимает, делегация Франции хочет предложить поправку к пункту 4 проекта статьи 41.
8. **Г-н Белланже** (Франция) говорит, что вместо внесения поправки в пункт 4 проекта статьи 41

делегация его страны предпочла бы исключить последнее предложение из пункта 4 проекта статьи 6, которое предусматривает, что стороны могут просить Генерального секретаря Постоянной палаты третейского суда (ППТС) принять решение о гонорарах и расходах арбитров в соответствии с пунктом 4 проекта статьи 41. Сделать это предпочтительно, поскольку в проекте статьи 6 изложен общий порядок назначения компетентных органов, тогда как в проекте статьи 41 речь идет непосредственно о гонорарах и расходах арбитров.

9. **Г-н Буле** (наблюдатель от Бельгии) говорит, что делегация его страны поддерживает предложение, высказанное представителем Франции. Все вопросы, относящиеся к гонорарам и расходам арбитров, должны рассматриваться в проекте статьи 41. Поэтому оратор предлагает исключить из текста заключенные в скобки слова, содержащиеся в пункте 4 проекта статьи 41, а второе предложение этого пункта изложить в следующей формулировке: "В течение 15 дней после получения информации о размерах гонораров и расходов, установленных арбитражным судом, любая сторона может передать этот вопрос на рассмотрение компетентному органу или, если компетентный орган не согласован или не назначен или если компетентный орган отказывается принять решение или не принимает никакого решения, передать его на рассмотрение Генеральному секретарю ППТС".

10. **Г-н Чон Чхан Хо** (Республика Корея) говорит, что делегация его страны возражает против исключения пункта 4 проекта статьи 6, поскольку в нем сторонам предлагаются два возможных способа действий в случае бездействия компетентного органа. В первом предложении пункта предусматривается назначение заменяющего компетентного органа, что позволяет разрешать ситуации, которые могут возникнуть в связи с проектами статей с 8 по 14 и пунктом 3 проекта статьи 41, в то время как второе предложение пункта касается исключительно ситуаций, которые могут возникнуть в связи с пунктом 4 проекта статьи 41.

11. Исключение второго предложения пункта 4 проекта статьи 6 создаст неопределенность в отношении того, который из вариантов можно применять в ситуациях, когда компетентный орган отказывается действовать в соответствии с Арбитражным регламентом или бездействует. Поэтому было бы предпочтительным сохранить пункт 4 проекта статьи 6 в его нынешнем виде.

12. **Председатель** говорит, что Рабочая группа решила сгруппировать все положения, касающиеся компетентного органа, в проекте статьи 6. При обсуждении проекта статьи 41 она решила, что дополнительное положение на этот счет могло бы быть включено во второе предложение пункта 4 проекта статьи 41. Поскольку обстоятельства, рассматриваемые в этом дополнительном положении, могут произойти только в рамках пункта 4 проекта статьи 41, наблюдатель от Бельгии предложил регламентировать эти обстоятельства в проекте статьи 41.

13. **Г-н Чон Чхан Хо** (Республика Корея) говорит, что при исключении второго предложения пункта 4 проекта статьи 6 может создаться впечатление, что стороны могут просить ППТС назначить заменяющий компетентный орган. Если Комиссия решит исключить второе предложение, она, возможно, пожелает включить в текст оговорку, касающуюся ситуаций, которые могут возникнуть в рамках пункта 4 проекта статьи 41.

14. **Г-н Каstellо** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что он поддерживает позицию представителя Республики Корея. В самом деле, исключение второго предложения пункта 4 проекта статьи 6 приведет к заблуждению, поскольку это создаст общее правило, в соответствии с которым стороны смогут просить о назначении заменяющего компетентного органа в случае, если компетентный орган откажется действовать в пределах любого срока, установленного Арбитражным регламентом. Было бы лучше всего оставить пункт 4 проекта статьи 6 без изменений и включить в оба пункта перекрестные ссылки, чтобы сориентировать читателя.

15. **Г-н Петрохилос** (Греция) говорит, что наиболее логичным местом для всего этого положения является пункт 4 проекта статьи 41, как предложено наблюдателем от Бельгии. Предложение Соединенных Штатов, по существу, разобьет это положение, поместив его частично в пункт 4 проекта статьи 6 и в пункт 4 проекта статьи 41. Рассмотрение одного и того же исключения в двух различных статьях не является верным законодательным приемом и приведет в замешательство любого читателя, который не участвовал в разработке Арбитражного регламента. Наилучшим решением было бы внесение в пункт 4 проекта статьи 6 текста, уведомляющего читателя о том, что пункт 4 проекта статьи 41 содержит исключение.

16. **Председатель** говорит, что, насколько он понимает, стоящий перед Комитетом выбор сводится к тому, чтобы либо внести исключение в пункт 4 проекта статьи 41 и пояснить, что оно является исключением из пункта 4 проекта статьи 6, либо сделать то же самое в обратном порядке.

17. **Г-н Петрохилос** (Греция) указывает, что назначение пункта 4 проекта статьи 6 – предусмотреть ситуацию, в которой компетентный орган бездействует или отказывается действовать, тогда как назначение пункта 4 проекта статьи 41 – предусмотреть ситуацию, в которой компетентный орган не был назначен или согласован либо бездействовал или отказался действовать. Поскольку пункт 4 проекта статьи 6 не рассматривает все обстоятельства, в которых стороны могут пожелать обратиться к Генеральному секретарю ППТС, более логично сгруппировать все исключения в пункте 4 проекта статьи 41.

18. **Г-н Белланже** (Франция) говорит, что, насколько он понимает, разрешать споры касательно гонораров и расходов арбитров, возникающие на столь поздней стадии арбитражного процесса, можно лишь двумя конкретными способами: посредством назначения заменяющего компетентного органа или передачи спора на рассмотрение Генеральному секретарю ППТС. Именно поэтому делегация Франции предложила, чтобы этот вопрос целиком рассматривался в статье 41. Однако, если Комитет согласен с замечаниями представителя Республики Корея, предложение делегации Франции отменяется.

19. **Председатель** говорит, что в ситуациях, когда компетентный орган не был назначен или отказался действовать, ключевым вопросом является то, желает ли Комиссия сохранить право сторон просить о назначении заменяющего компетентного органа, или же сторонам следует предоставить только возможность обращения к Генеральному секретарю ППТС.

20. **Г-н Буле** (наблюдатель от Бельгии) говорит, что, даже если второе предложение пункта 4 проекта статьи 6 исключить, неразумно полностью исключать из статьи 6 все ссылки на проект статьи 41. Дело в том, что все шаги, связанные с назначением заменяющего компетентного органа, более логично предпринимать на более раннем этапе процесса арбитража и, следовательно, рассматривать в начале Регламента. Представители Республики Корея и Греции справедливо указали на трудность в прочтении и понимании, которая возникнет при отсутствии четкой

связи между пунктом 4 статьи 6 и пунктом 4 статьи 41. Одним из способов обеспечить такую связь было бы добавить в первое предложение пункта 4 статьи 6 фразу "С учетом положений пункта 4 статьи 41" или иную аналогичного содержания.

21. **Председатель** говорит, что, судя по всему, вокруг предложения представителя Бельгии об исключении как второго предложения проекта статьи 6, так и заключенной в квадратные скобки ссылки на статью 6 в пункте 4 проекта статьи 41 образовался консенсус. Необходимы соответствующие изменения редакционного характера.

22. **Г-н Фридман** (наблюдатель от Международной ассоциации юристов) говорит, что в идеальном варианте Регламент должен быть прост для понимания, однако этого нельзя сказать о пункте 4 проекта статьи 41 в его нынешнем виде. Оратор предлагает исключить содержащуюся в его первом предложении ссылку на пункты 2 а) и b) статьи 40. Кроме того, третье предложение этого пункта следует изменить так, чтобы оно начиналось следующими словами: "В случае, если компетентный орган устанавливает, что гонорары и расходы, определенные арбитражным судом, не соответствуют предложению о размере гонораров или в ином случае являются явно завышенными, компетентный орган или Генеральный секретарь ППТС в течение 45 дней после такой передачи вносит в определение арбитражного суда любые необходимые поправки...". С учетом только что законченного обсуждения можно уточнить, что, если компетентный орган не был назначен или если компетентный орган отказался действовать, определить размеры гонораров и расходов должен Генеральный секретарь ППТС.

23. **Г-жа Смит** (Австралия) говорит, что она поддерживает предложенные изменения.

24. **Г-н Кастелло** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, хотя он в основном согласен с предложениями наблюдателя от Международной ассоциации юристов, пункт 4 проекта статьи 41 является результатом длительного обсуждения. Комитету следует уделить необходимое время тщательному изучению всех предложенных изменений, которые следует изложить в письменном виде, а не в устной форме.

25. Со времени последнего заседания Рабочей группы II в феврале 2010 года делегация Соединенных Штатов продолжала обдумывать полезность пункта 4

проекта статьи 41 не в плане возражений против регламентирования уровней гонораров и расходов, а потому, что предложенный механизм является попыткой применить средство с неопределенной эффективностью и степенью риска для решения проблемы неизвестного масштаба. До настоящего времени существуют лишь отдельные примеры завышенных или чрезмерных гонораров. Оратор задается вопросами о том, как часто компетентный орган будет выявлять и корректировать ненадлежащие уровни гонораров, не захочет ли он пересмотреть размер гонораров по причине, не имеющей отношения к делу, и нет ли риска того, что недовольные стороны, проигравшие дело в арбитражном суде, оспорят размер взимаемых гонораров потому, что подобное действие гарантирует задержку в исполнении решения арбитражного суда на срок до 60 дней, как указано в пункте 3 проекта статьи 41.

26. Кроме того, вполне возможно, что компетентный орган, к которому обратились с просьбой о пересмотре размера гонораров и расходов, потребует плату за эту услугу, для оказания которой он также затребует документальные подтверждения, включая счета арбитров. Следует помнить, что, поскольку такой пересмотр будет иметь место в начале процесса арбитража, вполне возможно также, что компетентный орган потребует от стороны, обратившейся с просьбой о пересмотре, внести задаток в размере части стоимости пересмотра. На деле, однако, такой задаток может удержать стороны от необоснованных просьб о пересмотре размера гонораров и расходов.

27. **Г-н Снейдерс** (наблюдатель от Нидерландов) говорит в качестве соображения по теме, что пункт 3 проекта статьи 41, по-видимому, не учитывает возможного отсутствия компетентного органа или отказа компетентного органа действовать. Возможно, сюда следует добавить формулировку, предусматривающую обращение к Генеральному секретарю ППТС с просьбой назначить заменяющий компетентный орган.

28. **Председатель** говорит, что, насколько он помнит, исключение из пункта 3 проекта статьи 41 возможности обращения к Генеральному секретарю ППТС с просьбой назначить заменяющий компетентный орган было намеренным. Проект статьи 6 устанавливает общий принцип, что в случае возникновения проблемы с компетентным органом стороны должны обращаться в ППТС. Однако было решено не предписывать в обязательном порядке обращение к столь длительному

процессу на позднем этапе арбитражного производства, описанном в пункте 2 проекта статьи 41. Поэтому этот пункт предусматривает, что полномочия по назначению следует передать непосредственно Генеральному секретарю ППТС. Напротив, пункт 3 этой же статьи описывает ранний этап арбитражного процесса сразу после образования арбитражного суда, во время которого этот общий принцип еще может применяться.

29. **Г-н Дали** (наблюдатель от Постоянной палаты третейского суда) выражает обеспокоенность по поводу того, что поправки к пункту 2 проекта статьи 41, предложенные представителями Греции и Франции, могут вызвать неопределенность, поскольку они подразумевают, что компетентный орган должен наличествовать всегда. На деле же многие арбитражные дела проходят без такого органа. Участие компетентного органа в установлении шкалы или метода определения гонораров арбитров, как описано в пункте 2, происходит лишь в тех случаях, когда такой орган был согласован или назначен Генеральным секретарем ППТС.

30. **Председатель** говорит, что формулировку пункта 2 следует изучить с точки зрения ясности для тех, кто пользуется арбитражем, и для субъектов арбитража. В данном случае критерием является то, смогут ли эти лица с легкостью сделать из этого пункта вывод о том, что, если компетентный орган не был согласован или назначен, у арбитражного суда попросту не будет шкалы или метода определения гонораров, которые можно было бы использовать как исходную точку.

31. **Г-н Кастелло** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что неясностей можно избежать, изменив начало пункта 2 следующим образом: "Если имеется компетентный орган и если этот орган применяет или указал, что он будет применять шкалу...".

32. **Г-н Мёллер** (наблюдатель от Финляндии) говорит, что он разделяет обеспокоенность представителя Соединенных Штатов относительно механизма регламентирования гонораров и расходов арбитров.

33. **Г-н Петрохилос** (Греция) говорит, что он в принципе согласен с точкой зрения представителя Соединенных Штатов относительно внесения задатка в размере части стоимости пересмотра. Поскольку проект статьи 41 в его нынешнем виде не содержит никакого положения на этот счет, оратор хотел бы,

чтобы была предложена конкретная формулировка. Что же касается общего вопроса, рассматриваемого в пункте 4, хотя масштаб проблемы неясен, тем не менее необходимо что-то предпринять в отношении тех весьма серьезных случаев мошеннических решений арбитражных судов, которые, как известно, имели место – даже хотя их называли "эпизодическими" – и которые могут привести лишь к утрате сторонами доверия к процессу арбитража. Существуют два возможных способа исправления положения в подобных случаях: обратиться в суд – причем хорошо известно, насколько трудно найти как соответствующую юрисдикцию, так и юридическое основание для такого обращения, – либо решить проблему нерегламентированным способом в пользу арбитража, изложенным в пункте 4.

34. Что касается риска злоупотреблений, в статью добавлен пункт 6, разъясняющий, что передача на рассмотрение компетентного органа не затрагивает любое определение арбитражного суда, кроме установления расходов, о которых идет речь. Средство сдерживания расходов, о котором говорил представитель Соединенных Штатов, также поможет предотвратить злоупотребления. Пункт 4 следует рассматривать как часть механизма, описание которого начато в пунктах 2 и 3 и который позволяет сторонам заранее знать, что предлагает арбитражный суд в отношении гонораров и расходов. Пункт 4 служит последней из сдержек и противовесов. После четырехлетнего обсуждения Рабочая группа решила, что, если только Комиссия не будет готова предоставить арбитрам полную свободу действий или привлечь их к сложному судебному разбирательству, пункт 4 является наилучшим компромиссом.

35. **Председатель** просит представителя Соединенных Штатов сформулировать свое предложение относительно задатка для последующего рассмотрения.

36. Оратор привлекает внимание к письменному предложению Нидерландов (в документе A/CN.9/704/Add.2, с. 5) о том, чтобы в конце пункта 4 исключить слова "в соответствии со статьей 38" и заменить их новой заключительной фразой: "применяется пункт 3 статьи 38"; обоснованием служит тот факт, что применяются не все положения статьи 38, а те, что применяются, применяются лишь по аналогии.

37. **Г-н Кастелло** (Соединенные Штаты Америки) напоминает, что после продолжительного обсуждения

Рабочая группа не пришла к уверенности о влиянии применения статьи 38 на действие, которое предпримет арбитражный суд. Возможно, пункт 4 можно исправить следующим образом: "применяются процедурные положения пункта 3 статьи 38".

38. *Решение принимается.*

39. *Проект статьи 41 утверждается с предложенными поправками при условии выработки согласованной редакции.*

*Заседание прерывается в 16 ч. 40 м. и возобновляется в 17 ч. 10 м.*

#### *Раздел I. Вводные положения (продолжение)*

##### *Проект статьи 6. Назначающие и компетентные органы (продолжение)*

40. **Г-н Кастелло** (Соединенные Штаты Америки) напоминает, что его попросили выработать формулировку по вопросу, поднятому наблюдателем от Ассоциации адвокатов города Нью-Йорка, который не был охвачен в пункте 4 проекта статьи 6, а именно бездействие компетентного органа в ответ на заявление об отводе арбитра. Оратор предлагает исключить слово "или" перед словом "бездействует" в первом предложении пункта 4 и вставить следующее условие после фразы "настоящим Регламентом,": "или не принимает решения об отводе арбитра после получения соответствующей просьбы стороны,".

41. В Регламенте или проектах статей нигде не установлен предельный срок принятия компетентным органом решения об отводе, и оратор не предлагал установить такой срок в пункте 4 – даже хотя такой срок установлен в предыдущей части пункта в случае назначения арбитров, – так как трудно предугадать, как долго продлится процесс. Решением проблемы представлялось установление "разумного" срока. Хотя оратор первоначально намеревался сформулировать общее условие, охватывающее три возможности, описанные в пункте 4, выработать такую формулировку оказалось слишком трудно, и он остановился на перечислении. Данный пункт охватывает действие, для которого больше нигде в Регламенте не установлен предельный срок, но для которого он сейчас вводится, – назначение арбитра вместе с другими действиями компетентного органа, для которых установлены предельные сроки в других частях Регламента, и вопрос отвода арбитра, который по понятной причине нигде не ограничен предельными сроками.

42. **Г-н Мулан** (Маврикий) говорит, что существует еще один возможный подход к проблеме. Различные сроки, установленные в настоящее время в пункте 4 статьи 6, могут быть вместо этого оговорены в статьях, к которым они относятся: например, в случае назначения арбитров – в статьях 8 и 10, а в случае их отвода – в пункте 4 статьи 13. Преимуществом этого является предупреждение компетентного органа о наличии предельного срока в соответствующей статье Регламента. Формулировку пункта 4 статьи 6 в этом случае можно упростить следующим образом: "если компетентный орган отказывается действовать или бездействует в течение срока, предусмотренного настоящим Регламентом, и т. д.".

43. **Председатель** просит представителя Маврикия выработать формулировку статей, которые затронет его предложение, для последующего рассмотрения. Еще один остающийся нерешенным вопрос по проекту статьи 6 – формулировка исключения, которое, как было решено, заменит второе предложение пункта 4.

#### *Раздел III. Арбитражное разбирательство (продолжение)*

##### *Проект статьи 17. Общие положения (продолжение)*

44. **Г-н Мауре** (наблюдатель от Международной ассоциации юристов) говорит, что в первом предложении проекта статьи 17 решение заменить слова "полную возможность" словом "возможность", вероятно, дает арбитражному суду слишком большую свободу в предоставлении сторонам возможности изложить свою позицию. Оратор предлагает вместо этого использовать слова "разумная возможность".

45. **Г-н Мёллер** (наблюдатель от Финляндии) говорит, что еще одним возможным вариантом является "достаточная" возможность.

46. **Г-н Чон Чхан Хо** (Республика Корея) говорит, что, если уточнение слова "возможность" в проекте статьи 17 влечет за собой его уточнение в каждом случае появления этого слова в тексте Регламента, он выступает за сохранение текста в его нынешнем виде.

47. **Г-н Буле** (наблюдатель от Бельгии) полагает, что во французском тексте вместо "une possibilité" ([некоторая] возможность) было бы предпочтительно сказать "la possibilité" ([определенная] возможность).

48. **Г-н Мулан** (Маврикий) цитирует английский Закон об арбитраже 1996 года, который предоставляет сторонам "разумную возможность". Оратор говорит,

что при добавлении уточняющего определения "разумная" в пункт 1 проекта статьи 17 не будет необходимости повторять его в каждом случае употребления слова "возможность" на протяжении всего проекта текста.

49. **Председатель** говорит, что замена "[некоторой] возможности" на "[определенную] возможность" не представляется решением проблемы.

50. **Г-жа Матиас** (Израиль) выражает согласие с аргументом, высказанным делегацией Республики Корея. Всякая возможность, предусмотренная проектом Регламента, должна быть разумной.

51. **Г-н Снейдерс** (наблюдатель от Нидерландов) говорит, что статья 15 Арбитражного регламента Международной торговой палаты обеспечивает каждой стороне разумную возможность быть заслушанной. Не будет странным указать, что возможность должна быть разумной и в данном случае, поскольку это — основополагающий принцип равенства сторон.

52. **Г-н Белланже** (Франция) говорит, что во французском тексте уточнение "une possibilité" (возможность) словом "raisonnable" (разумная) означает сокращение предусмотренной таким образом возможности. Оратор напоминает, что Регламент 1976 года предоставлял сторонам "toute possibilité" (полную возможность) для изложения своей позиции; эта возможность должна быть гарантирована.

53. **Председатель** отмечает, что ни одна из прочих возможностей, предусмотренных в проекте текста, не связана с изложением сторонами своей позиции. Поэтому добавление слова "разумная" в проект статьи 17 может быть оправданным и не означает необходимость повторять его где-либо еще.

54. **Г-н Шёль** (наблюдатель от Швейцарии) говорит, что главным должно быть обеспечение сторонам равной возможности воспользоваться своим правом быть заслушанными.

55. **Г-н Анайя** (Сальвадор) выступает в поддержку добавления слова "разумная" в пункт 1 на том основании, что это является общим положением.

56. **Г-н Чон Чхан Хо** (Республика Корея) соглашается с делегацией Франции в том, что возможность сторон изложить свою позицию должна быть полностью защищена.

57. **Г-н Мулан** (Маврикий) предлагает восстановить формулировку 1976 года — "полную возможность" — или, как вариант, включить уточнение "достаточную" перед словом "возможность".

58. **Председатель** говорит, что намерением Рабочей группы при исключении слова "полную" было избежать чрезмерных словопрений сторон. Отвечая на аргумент, выдвинутый делегацией Франции, оратор признает, что разумная возможность не является неограниченной.

59. **Г-жа Матиас** (Израиль) говорит, что, если главным является ограничение предоставляемой возможности, включение слова "разумная" представляется оправданным.

60. **Г-н Кастелло** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, заменив "полную" на "разумную", Рабочая группа сократила бы возможность чрезмерных возражений. Конечно же, предпочтительным является не употреблять уточняющее определение перед словом "возможность", чтобы обеспечить достаточную, но не неограниченную возможность выдвигать возражения.

61. **Председатель** отмечает, что в Арбитражном регламенте Международной торговой палаты, там, где английский текст предоставлял каждой стороне "разумную возможность изложить свою позицию", французский вариант предусматривал, что каждая сторона должна иметь "la possibilité d'être suffisamment entendu" (достаточную возможность быть заслушанной).

62. **Г-н Ровайн** (наблюдатель от Ассоциации адвокатов города Нью-Йорка) говорит, что Комитету следует руководствоваться практикой других. Убедительным аргументом в пользу формулировки "разумная возможность" является тот факт, что другие организации нашли ее наиболее применимой.

63. **Г-н Белланже** (Франция) предлагает использовать слово "adéquat", а не "raisonnable" во французском варианте текста. Проект текста излагает принцип, а не правило процедуры; его цель — дать арбитражному суду полную свободу в принятии процедурных решений в пределах, определяемых равенством сторон и уважением их прав.

64. **Председатель** говорит, что, судя по всему, достигнут консенсус в поддержку включения определения "разумная" перед словом "возможность" в пункте 1 проекта статьи 17.

65. Обращаясь к пункту 5 проекта статьи, оратор говорит, что в случае обращения с просьбой о включении в арбитражный процесс третьей стороны эта сторона будет защищена отказом в таком включении, если он будет считаться наносящим ущерб интересам любой стороны.

66. **Г-жа Ху Шентао** (Китай) говорит, что ущерб, наносимый любой из сторон арбитражного соглашения, не должен служить основанием для недопущения включения третьей стороны, так как арбитражный суд не имеет права запретить такое включение: как сторона арбитражного соглашения третья сторона может выступать в качестве истца и точно так же эта сторона может выступать в качестве ответчика. Более того, в соответствии с проектом статьи 10 включенная в процесс третья сторона должна иметь такую же возможность назначить или переназначить арбитра, как и другие стороны арбитражного соглашения.

*Заседание закрывается в 18 ч. 10 м.*